wycliffe wir übersetzen Hoffnung
traduire l'espoir

Comptes annuels

2023/2024

Pour l'exercice fiscal
01.10.2023 – 30.09.2024

Wycliffe
Poststrasse 16
2504 Biel/Bienne
Schweiz

Tel. 032 342 02 46

https://fr.wycliffe.ch
info@wycliffe.ch

IBAN CH72 0900 0000 4002 9796 5

Wycliffe Schweiz

Bilan au 30.09.2024

	Annexes numéro	30.09.2024 CHF	Année préc. CHF
ACTIF			
Actif circulant			
Liquidités	1	558’947.98	704’168.78
Créances	2	76’122.01	29’304.39
Comptes de régularisation actif	3	47’859.91	45’974.46
Total de l'actif circulant		***682’929.90***	***779’447.63***
Actif immobilisé			
Immobilisations financières	4	996’846.89	1’305’388.15
Immobilisations corporelles	5	440’000.00	458’283.70
Total de l'actif immobilisé		***1’436’846.89***	***1’763’671.85***
Total Actif		**2’119’776.79**	**2’543’119.48**
PASSIF			
Kurzfristiges Fremdkapital			
Verbindlichkeiten	6	151’347.46	177’730.84
Passive Rechnungsabgrenzung	7	38’729.91	33’762.80
Total kurzfristiges Fremdkapital		***190’077.37***	***211’493.64***
Fondskapital			
Zweckgebundene Fonds		297’457.83	338’866.96
Fondskapital		***297’457.83***	***338’866.96***
Organisationskapital			
Erarbeitetes gebundenes Kapital		1’521’288.71	1’881’253.49
Erarbeitetes freies Kapital		111’505.39	78’679.49
Jahresergebnis		-552.51	32’825.90
Total Organisationskapital		***1’632’241.59***	***1’992’758.88***
Total Passiven		**2’119’776.79**	**2’543’119.48**

Biel/Bienne, 16. November 2024

Urs Stingelin
Präsident

David Smith
Leiter Finanzen

Wycliffe Schweiz

Betriebsrechnung 2023/2024 **(01.10.2023 - 30.09.2024)**	**Anhang Ziffer**	**2023/2024 CHF**	**Vorjahr CHF**
ERTRAG			
Spenden und Beiträge			
Spenden mit Zweckbestimmung	8	3’754’566.31	3’620’549.03
Spenden ohne Zweckbestimmung	9	407’804.76	437’766.41
Legate	10	48’790.93	28’144.00
Sammelaktion	11	124’228.28	97’029.00
Beiträge		24’107.00	7’635.30
Total Spenden und Beiträge		**4’359’497.28**	**4’191’123.74**
Andere betriebliche Erträge		**1’040.90**	**1’632.56**
Total Betriebsertrag		**4’360’538.18**	**4’192’756.30**
Aufwand für die Leistungserbringung			
Direkter Projektaufwand			
Personalaufwand	12	-2’495’562.56	-2’237’966.77
Reise- und Repräsentationsaufwand	13	-62’729.41	-58’613.26
Projektbeiträge an Partnerorganisationen	14	-1’455’352.78	-1’527’976.41
Total direkter Projektaufwand	**15**	**-4’013’644.75**	**-3’824’556.44**
Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand			
Personalaufwand	16	-485’924.51	-382’193.41
Reise- und Repräsentationsaufwand	17	-8’604.29	-13’610.24
Sachaufwand	18	-59’388.61	-47’627.19
Total Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand		**-553’917.41**	**-443’430.84**
Administrativer Aufwand			
Personalaufwand	19	-268’061.16	-418’929.41
Reise- und Repräsentationsaufwand	20	-23’591.29	-22’897.19
Sachaufwand	21	-95’683.69	-92’155.14
Total administrativer Aufwand		**-387’336.14**	**-533’981.74**
Total Aufwand für die Leistungserbringung		**-4’954’898.30**	**-4’801’969.02**
Betriebsergebnis		**-594’360.12**	**-609’212.72**
Übriger Betriebserfolg			
Finanzergebnis	22	155’931.59	89’722.84
Immobilienergebnis	23	36’117.02	14’075.06
Ergebnis PV-Anlage	24	385.09	240.33
Total übriger Betriebserfolg		**192’433.70**	**104’038.23**
Ergebnis vor Fondsveränderung		**-401’926.42**	**-505’174.49**
Fondsentnahmen		463’110.16	499’310.74
Fondszuweisungen		-421’701.03	-415’989.51
Fondsveränderung		**41’409.13**	**83’321.23**
Ergebnis nach Fondsveränderung		**-360’517.29**	**-421’853.26**
Entnahme aus gebundenem Kapital		1’090’653.77	1’085’477.38
Einlage in gebundenes Kapital		-730’688.99	-630’798.22
Veränderung gebundenes Kapital		**359’964.78**	**454’679.16**
Jahresergebnis		**-552.51**	**32’825.90**

Wycliffe Schweiz

Geldflussrechnung

Die Geldflussrechnung stellt dar, wie die Mittel aus den Betriebstätigkeiten, aus Vorgängen im Investitionsbereich und aus Vorgängen im Finanzierungsbereich fliessen.

Geldflussrechnung	Anhang Ziffer	2023/2024 CHF	Vorjahr CHF
Geldfluss aus Betriebstätigkeit			
Jahresergebnis		-552.51	32’825.90
Wertberichtigungen Finanzanlagen	4	-97’527.02	-68’794.15
Abschreibungen Sachanlagen	5	12’500.00	2’500.00
Cash Flow		**-85’579.53**	**-33’468.25**
Forderungen	2	-46’817.62	-7’728.56
Aktive Rechnungsabgrenzung	3	-1’885.45	37’914.08
Verbindlichkeiten	6	-26’383.38	14’678.07
Passive Rechnungsabgrenzung	7	4’967.11	20’746.45
Geldfluss aus Betriebstätigkeit		**-155’698.87**	**32’141.79**
Geldfluss aus Investitionstätigkeit			
Nettoinvestitionen Finanzanlagen	4	406’068.28	0.00
Nettoinvestitionen Sachanlagen	5	5’783.70	6’565.20
Geldfluss aus Investitionstätigkeit		**411’851.98**	**6’565.20**
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit			
Nettofinanzierung Fondskapital		-41’409.33	-83’321.23
Nettoveränderung erarbeitetes gebundenes Kapital		-359’964.78	-454’679.16
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit		**-401’373.71**	**-538’000.39**
Veränderung der flüssigen Mittel		**-145’220.80**	**-499’293.40**
Anfangsbestand flüssige Mittel	1	704’168.78	1’203’462.18
Endsbestand flüssige Mittel	1	558’947.98	704’168.78
Veränderung der flüssigen Mittel		**-145’220.80**	**-499’293.40**

Biel/Bienne, 16. November 2024

Urs Stingelin
Präsident

David Smith
Leiter Finanzen

Wycliffe Schweiz

Rechnung über die Veränderung des Fondskapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Fondskapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Fondskapital dar. Das Fondskapital zeigt zweckbestimmte Mittel für Projekte sowie für Mitarbeiterlöhne und Ausbildung.

Fonds mit Zweckbindung	Anfangsbestand 01.10.2023	Erträge	Zugang	Interne Transfers	Abgang	Endbestand 30.09.2024
Memorial-Fonds Kohler Ausland	41’497.47	0.00	-	0.00	-41’497.47	0.00
Ausbildungsfonds	6’515.86	0.00	7’627.20	0.00	-14’143.06	0.00
Übersetzungsfonds	0.00	0.00	26’723.80	0.00	-26’723.80	0.00
Alphabetisationsfonds	0.00	0.00	2’610.00	0.00	-2’610.00	0.00
Spachförderungsfonds	0.00	0.00	10’322.00	0.00	-10’322.00	0.00
Fonds für Mitarbetierlöhne	0.00	0.00	76’240.00	0.00	-76’240.00	0.00
Mitarbeiter Spezialfonds	213’097.37	0.00	225’303.70	0.00	-213’097.37	225’303.70
Projektfonds für diverse Projekte	77’756.46	0.00	72’874.13	0.00	-78’476.46	72’154.13
Total Fondskapital	**338’867.16**	**0.00**	**421’701.03**	**0.00**	**-463’110.16**	**297’457.83**

Kurzbeschrieb der Fonds mit Zweckbindung:

- Memorial-Fonds Kohler Ausland: *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Ausbildungsfonds für Mitarbeiter: *Beiträge an Ausbildungskosten für Mitarbeiter und Kandidaten.*
- Mitarbeiter Spezialfonds: *Noch nicht verwendete zweckbestimmte Spenden für einige Mitarbeiter.*
- Projektfonds für diverse Projekte: *Über diesen Fonds werden diverse kleinere Projekte und Fonds abgewickelt.*

Wycliffe Schweiz

Rechnung über die Veränderung des Organisationskapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Organisationskapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Organisationskapital dar. Das Organisationskapital weist Mittel aus Eigenfinanzierung aus, ohne externe Verfügungseinschränkung.

Mittel aus Eigenfinanzierung	Anfangsbestand 01.10.2023	Erträge	Zugang	Interne Transfers	Abgang	Endbestand 30.09.2024
Wertschwankungsreserven	74'516.46	0.00	97'527.02	0.00	0.00	172'043.48
Rücklagen für Sonderkosten	128'692.60	0.00	14'072.93	0.00	-18'072.93	124'692.60
Erneuerungsfonds	12'984.80	0.00	0.00	0.00	0.00	12'984.80
Projektfonds Allgemein	937’602.57	0.00	0.00	0.00	-386'962.83	550'639.74
Kohler-Legat Projekte Inland	140'569.89	0.00	0.00	0.00	-8'114.15	132'455.74
Ergänzungsfonds (MV-bestimmt)	505'907.76	0.00	602'553.90	0.00	-677'503.86	430'957.80
Ausbildungsfonds nicht zweckbestimmt	75'000.00	0.00	0.00	0.00	0.00	75'000.00
VS Designierte Fonds	5’979.41	0.00	16'535.14	0.00	0.00	22'514.55
Erarbeitetes gebundenes Kapital	***1'881'253.49***	***0.00***	***730'688.99***	***0.00***	***-1'090'653.77***	***1’521'288.71***
Erarbeitetes freies Kapital	78'679.49	0.00	0.00	32'825.90	0.00	111'505.39
Jahresergebnis	32'825.90	0.00	0.00	-32'825.90	-552.51	-552.51
Total Organisationskapital	**1'992’758.88**	**0.00**	**730'688.99**	**0.00**	**-1'091'206.28**	**1'632'241.59**

Kurzbeschrieb der Fonds aus erarbeitetem gebundenem Kapital:

- Wertschwankungsreserven Finanzanlagen: *Um dem Einfluss zukünftiger Wertschwankungen der Finanzanlagen vorzubeugen, kann ein Teil des nicht realisierten Erfolges zurückgelegt werden.*
- Rücklagen für Sonderkosten: *Für besondere Situationen, wie etwa Evakuationen aus Krisengebieten oder bei Verlusten durch Krieg, Diebstahl oder Unfall besteht die Möglichkeit, Mitarbeitende aus diesem Fonds zu unterstützen. Andere ausserordentliche Kosten können ebenfalls aus diesem Fonds finanziert werden. Einzelheiten sind im Finanzreglement geregelt.*
- Erneuerungsfonds: *Dieser Fonds entspricht unserem Anteil bei der Stockwerkeigentümergemeinschaft und ist für Gebäuderenovationen reserviert.*
- Projektfonds Allgemein: *Der Fonds dient zur finanziellen Unterstützung verschiedener Projekte gemäss statutarischen Zielsetzungen.*
- *Kohler-Legat Projekte Inland: Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne: *Ergänzung des Einkommens von Mitarbeitenden, für die nicht ausreichend zweckbestimmte Spenden eingegangen sind.*
  Die Löhne der Mitarbeitenden werden aus für sie zweckbestimmt eingegangenen Spenden finanziert. Jeder Mitarbeitende unterhält dafür einen eigenen Gönnerkreis. Der Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne dient dazu, Mitarbeitenden zu helfen, für die zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Gemäss internem Reglement werden nicht zweckbestimmte Spenden diesem Fonds zugewiesen.
- Ausbildungsfonds nicht zweckbestimmt: *Dieser Fonds wurde aus nicht zweckbestimmten Legaten gemäss Vorstandsbeschluss eröffnet. Er dient zur Finanzierung von Beiträgen an Ausbildungskosten für Mitarbeiter im In- und Ausland.*

Wycliffe Schweiz

Anhang zur Jahresrechnung 2023/2024

Rechnungslegungsgrundsätze

Die Rechnungslegung erfolgt nach den Fachempfehlungen zur Rechnungslegung gemäss Swiss GAAP FER 21 und entspricht dem schweizerischen Obligationenrecht sowie den Bestimmungen der Statuten von Wycliffe Schweiz. Die Jahresrechnung vermittelt ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage von Wycliffe Schweiz. Sie umfasst das Rechnungsjahr vom 1. Oktober 2023 bis zum 30. September 2024.

Verlust der Steuerbefreiung wegen Gemeinnützigkeit

Im Geschäftsjahr 2020/2021 hat die Steuerverwaltung des Kantons Bern Wycliffe Schweiz die Steuerbefreiung von Spenden wegen Gemeinnützigkeit per 31.12.2020 widerrufen. Dagegen hat sich Wycliffe Schweiz bei den zuständigen Gerichten gewehrt.

Mit Urteil vom 27.12.2023 wurde die Beschwerde von Wycliffe Schweiz vor dem Verwaltungsgericht des Kantons Bern in zweiter Instanz abgewiesen. Der Vorstand hat entschieden, dieses Urteil nicht weiter anzufechten.

Bewertungsgrundsätze

Flüssige Mittel	Nominalwert, Fremdwährungen Kurswert
Wertschriften	Kurswert
Forderungen	Nominalwert
Sachanlagen	Buchwert (Anschaffungskosten, Versicherungs- und amtlicher Wert siehe Anhang)
Passiven	Nominalwert

Hinweis zur Schreibweise Mann/Frau

Zu Gunsten einer besseren Lesbarkeit wird im Text nur die männliche Form verwendet; die weibliche Form ist stets mitgemeint.

Wycliffe Schweiz

Erläuterungen zur Bilanz

1	**Flüssige Mittel**	**30.09.2024**	**Vorjahr**
	Kasse, Post und Bank	558’947.98	704’168.78
	Total flüssige Mittel	**558’947.98**	**704’168.78**

2	**Forderungen**	**30.09.2024**	**Vorjahr**
	Vorschüsse an Mitarbeiter	3’717.01	4’898.84
	Forderungen an Partnerorganisationen	52’672.32	18’698.11
	Übrige Forderungen	19’732.68	5’707.44
	Total Forderungen	**76’122.01**	**29’304.39**

3	**Aktive Rechnungsabgrenzung**	**30.09.2024**	**Vorjahr**
	Vorausbezahlte Versicherungsprämien	19’987.75	16’310.35
	Übrige aktive Rechnungsabgrenzung	27’872.16	29’664.11
	Total aktive Rechnungsabgrenzung	**47’859.91**	**45’974.46**

4

Finanzanlagen	Marktwert 30.09.2023	Zugang	Abgang	Erfolg realisiert	Erfolg nicht realis.	Marktwert 30.09.2024	Ertrag	Rendite
Obligationen Schweiz	300'000.00	0.00	-50’000.00	0.00	190.97	250'190.97	750.00	0.25%
Obligationen Ausland	211'377.05	0.00	0.00	0.00	10'171.71	221'548.76	0.00	0.00%
Aktienfonds	255'219.90	0.00	-85'492.63	4'318.13	28'424.35	202'469.75	3'674.80	1.44%
Immobilienfonds Schweiz	226'130.00	0.00	-70'910.51	3'092.51	30'326.00	188'638.00	5'641.90	2.49%
Aktienanlagen	121’628.80	0.00	-133'185.90	17'582.10	-325.00	5’700.00	4'016.00	3.30%
Edelmetall	191'032.40	0.00	-109'244.25	17'772.27	28'738.98	128'299.40	0.00	0.00%
Total Finanzanlagen	**1'305'388.15**	**0.00**	**-448'833.29**	**42'765.01**	**97'527.01**	**996'846.89**	**14'082.70**	**1.08%**

5	**Sachanlagen**	**30.09.2024**	**Vorjahr**
	Mobile Sachanlagen:		
	Photovoltaik-Anlage	18’000.00	20’500.00
	Übrige Sachanlagen	0.00	5’783.70
	Total mobile Sachanlagen	**18’000.00**	**26’283.70**
	Versicherungswert Sachanlagen	*171’200.00*	*171’200.00*
	Immobile Sachanlagen:		
	Stockwerkeigentum Anschaffungskosten	1’716’000.00	1’716’000.00
	Kumulierte Abschreibung	-1’294’000.00	-1’284’000.00
	Total immobile Sachanlagen	**422’000.00**	**432’000.00**
	Total Sachanlagen	**440’000.00**	**458’283.70**
	Gebäudeversicherungswert	*1’812’750.00*	*1’812’750.00*
	Amtlicher Wert	*964’310.00*	*964’310.00*

6	Verbindlichkeiten	30.09.2024	Vorjahr
	Mitarbeiter	7’786.01	23’979.44
	Partnerorganisationen	8’237.00	16’822.95
	Berufliche Vorsorge (BVG)	116’120.20	116’622.90
	Dritte	19’204.25	20’305.55
	Total Verbindlichkeiten	**151’347.46**	**177’730.84**

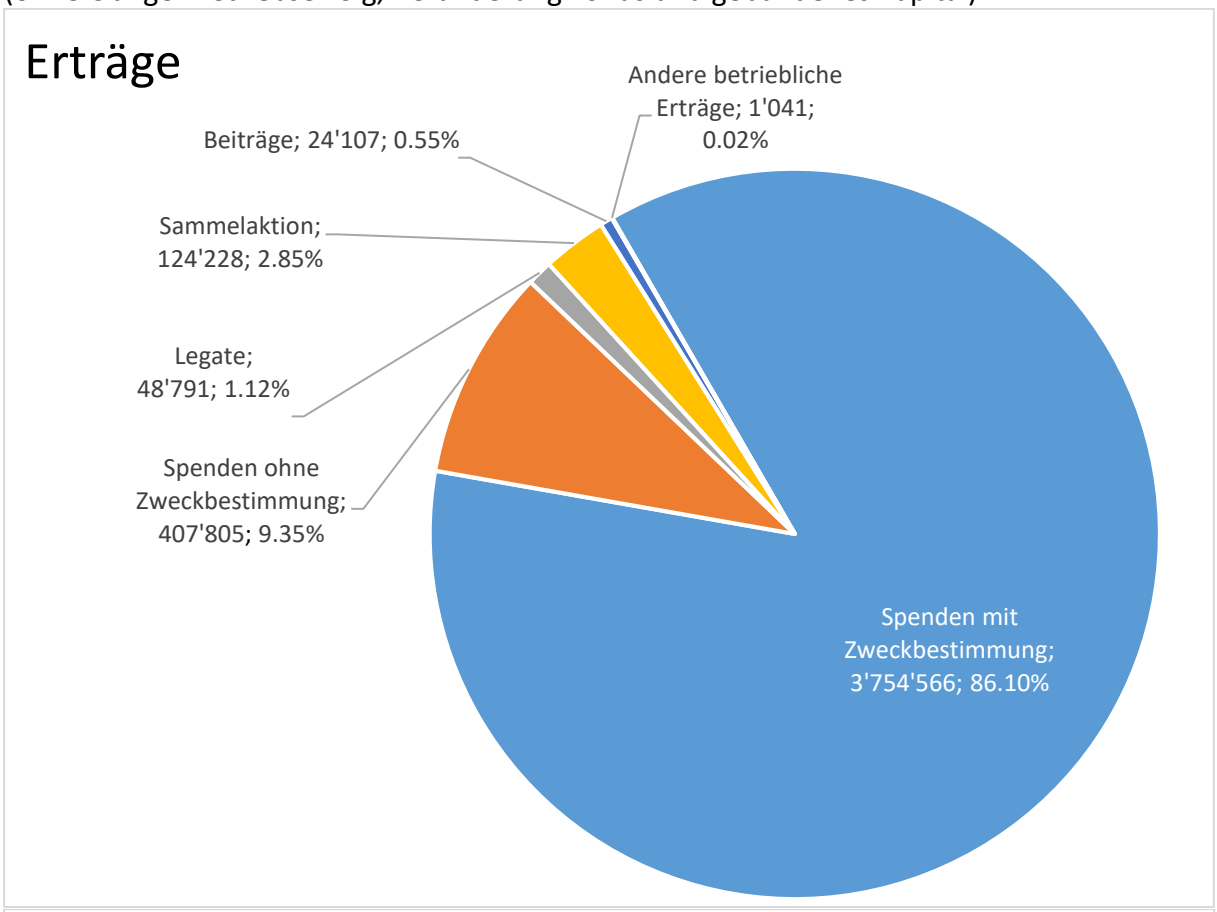
Die Verbindlichkeiten gegenüber Mitarbeitenden ergeben sich aus noch nicht ausbezahlten Löhnen. Die Verbindlichkeiten gegenüber Partnerorganisationen ergeben sich hauptsächlich dadurch, dass deren Guthaben normalerweise erst nach Monatsabschluss überwiesen werden.

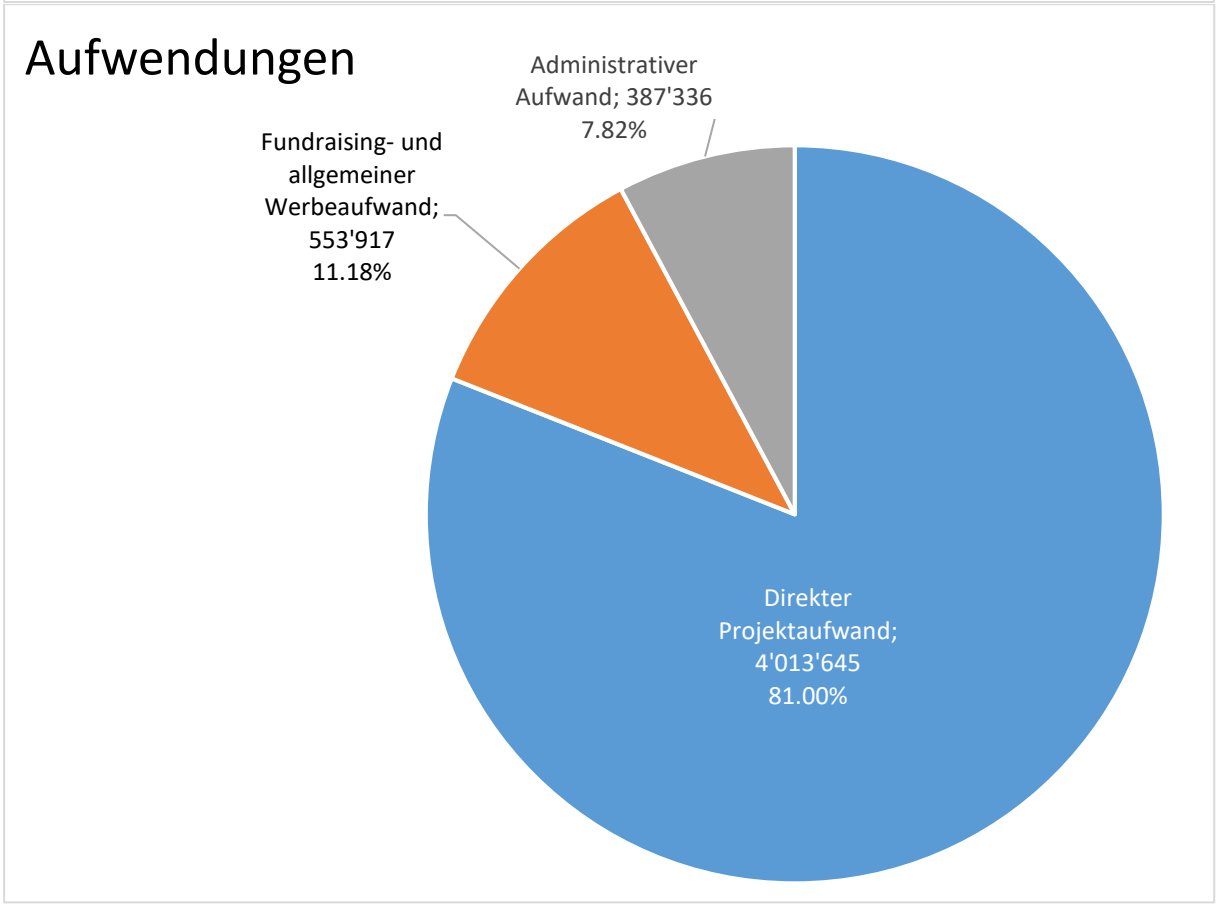
7	Passive Rechnungsabgrenzung	30.09.2024	Vorjahr
	Übrige passive Rechnungsabgrenzung	38’729.91	33’762.80
	Total passive Rechnungsabgrenzung	**38’729.91**	**33’762.80**

Wycliffe Schweiz

Betriebsertrag und Aufwand für die Leistungserbringung 2023/2024

(ohne Übriger Betriebserfolg, Veränderung Fonds und gebundenes Kapital)





Wycliffe Schweiz

Erläuterungen zur Betriebsrechnung

Erträge

8	Spenden mit Zweckbestimmung	2023/2024	Vorjahr
	Spenden aus der Schweiz	3’095’795.36	2’989’525.88
	Spenden von Partnerorganisationen (Ausland)	658’770.95	631’023.15
	Total Spenden mit Zweckbestimmung	**3’754’566.31**	**3’620’549.03**

9	Spenden ohne Zweckbestimmung	2023/2024	Vorjahr
	Spenden ohne Zweckbestimmung	407’804.76	437’766.41
	Total Spenden ohne Zweckbestimmung	**407’804.76**	**437’766.41**

Die Spenden ohne Zweckbestimmung haben im Vergleich zum Vorjahr um 7% abgenommen. Gemäss internem Reglement werden Spenden ohne Zweckbestimmung dem Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne zugewiesen, aus dem ein Teil der Löhne derjenigen Mitarbeiter finanziert wird, für welche zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind.

10	Legate	2023/2024	Vorjahr
	Legate	48’790.93	28’144.00
	Total Legate	**48’790.93**	**28’144.00**

11	Sammelaktionen	2023/2024	Vorjahr
	Sammelaktionen	124’228.28	97’029.00
	Total Sammelaktionen	**124’228.28**	**97’029.00**

Die Mailings für das 60-Jahre-Jubiläum, für Ausbildung und für Sprachförderung, sowie die Sammelaktion bike+hike für mehrere Bibelübersetzung Projekte ergaben ein erfreuliches Resultat. Diese Gaben werden gemäss Zweckbestimmungen verwendet.

Wycliffe Schweiz

Direkter Projektaufwand

12	Personalaufwand	2023/2024	Vorjahr
	Lohnaufwand	-2'092'145.48	-1'915'946.29
	Sozialversicherungen	-348'204.52	-320'182.91
	Übriger Personalaufwand	-55'212.56	-1'837.57
	Total Personalaufwand	**-2'495'562.56**	**-2'237'966.77**

Ein Person ist bei einer Partnerorganisation angestellt und an Wycliffe Schweiz ausgeliehen. Der Beitrag an diese Partnerorganisation ist im übrigen Personalaufwand ausgewiesen.

13	Reise- und Repräsentationsaufwand	2023/2024	Vorjahr
	Repräsentationsspesen pauschal	-49'997.00	-46'659.80
	Reisespesen	-12'672.21	-11'878.46
	Übrige Spesenvergütungen	-60.20	-75.00
	Total Reise- und Repräsentationsaufwand	**-62'729.41**	**-58'613.26**

Pauschalspesen für Repräsentation und Beziehungspflege werden grundsätzlich allen Mitarbeitern ausbezahlt. Sie werden soweit wie möglich aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.

Dienstreisen und Reisen in den Heimataufenthalt können als Spesen abgerechnet werden. Diese werden aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.

14	Projektbeiträge an Partnerorganisationen	2023/2024	Vorjahr
	Einheimische Übersetzer und Übersetzungsprojekte	-180'813.87	-364'924.00
	Förderungbibelgebrauch	-99'930.72	-113'301.00
	Alphabetisierung	-256'791.57	-203'302.00
	Publikationen	-21'672.00	-44'692.00
	Linguistische Arbeit / Ausbildung	-134'885.41	-64'485.00
	Technische Hilfe und Verschiedenes	-88'511.22	-52'254.50
	Beiträge an Lohnkosten für Mitarbeiter von Partnerorganisationen	-570'409.80	-577'134.90
	Vertragliche Pauschalbeiträge an Partnerorganisationen	-102'338.19	-107'883.01
	Total Projektbeiträge an Partnerorganisationen	**-1'455'352.78**	**-1'527'976.41**

Die Beiträge an Projekte innerhalb der verschiedenen Kategorien hängen von den jeweiligen Bedürfnissen ab.

15	Direkter Projektaufwand nach Regionen	2023/2024	Vorjahr
	Verschiedene Länder	-486'960.07	-354'185.87
	Europa	-298'641.34	-210'888.99
	Frankophones Afrika	-1'427'140.16	-1'540'365.24
	Anglo- und lusophones Afrika	-613'345.37	-596'772.57
	Südostasien	-319'615.85	-283'701.44
	Südasien	-21'680.00	-14'431.10
	West- und Zentralasien	-170'422.06	-146'320.46
	Nord- und Ostasien	-146'693.27	-142'223.10
	Amerika	-307'999.41	-340'507.24
	Pazifik	-221'147.22	-195'160.43
	Total Direkter Projektaufwand	**-4'013'644.75**	**-3'824'556.44**

Diese Aufstellung zeigt die Aufschlüsselung von Projektaufwand (Personalkosten, Reisekosten und Projektbeiträgen) nach Regionen.

Wycliffe Schweiz

Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand

16	**Personalaufwand**	**2023/2024**	**Vorjahr**
	Geschäftsleitung		
	Lohnaufwand	-55’021.58	-57’862.20
	Sozialversicherung	-8’836.89	-8’671.00
	Übriger Personalaufwand	-86.50	0.00
	Total Geschäftsleitung	**-63’944.97**	**-66’533.20**
	Übriges Personal		
	Lohnaufwand	-368’474.47	-274’260.98
	Sozialversicherung	-53’349.07	-39’806.07
	Übriger Personalaufwand	-156.00	-1’593.16
	Total übriges Personal	**-421’979.54**	**-315’660.21**
	Total Personalaufwand	**-485’924.51**	**-382’193.41**

17	**Reise- und Repräsentationsaufwand**	**2023/2024**	**Vorjahr**
	Geschäftsleitung		
	Repräsentationsspesen pauschal	-961.20	-961.20
	Reisespesen	-244.15	0.00
	Übrige Spesenvergütungen	0.00	0.00
	Total Geschäftsleitung	**-1’205.35**	**-961.20**
	Übriges Personal		
	Repräsentationsspesen pauschal	-5’996.70	-4’076.20
	Reisespesen	-1’402.24	-8’312.84
	Übrige Spesenvergütungen	0.00	-260.00
	Total übriges Personal	**-7’398.94**	**-12’649.04**
	Total Reise- und Repräsentationsaufwand	**-8’604.29**	**-13’610.24**

Pauschalspesen für Repräsentation und Beziehungspflege werden grundsätzlich allen Mitarbeitern ausbezahlt. Sie werden soweit wie möglich aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.

18	**Sachaufwand**	**2023/2024**	**Vorjahr**
	Publikationen "Übersetzen" und "Traduire"	-23’899.94	-28’798.35
	Sammelaktionen	-7’287.50	-5’016.15
	Übrige Werbeauslagen	-27’914.08	-13’812.69
	Total Sachaufwand	**-59’101.52**	**-47’627.19**

Wycliffe Schweiz

Administrativer Aufwand

19	**Personalaufwand**	**2023/2024**	**Vorjahr**
	Geschäftsleitung		
	Lohnaufwand	-100’966.70	-80’554.90
	Sozialversicherung	-15’124.58	-12’362.40
	Übriger Personalaufwand	-817.90	-2’228.65
	Total Geschäftsleitung	**-116’909.18**	**-95’145.95**
	Übriges Personal		
	Lohnaufwand	-108’594.50	-240’509.79
	Sozialversicherung	-7’419.39	-39’811.23
	Übriger Personalaufwand	-35’138.09	-43’462.44
	Total übriges Personal	**-151’151.98**	**-323’783.46**
	Total Personalaufwand	**-268’061.16**	**-418’929.41**

Ein Person ist bei einer Partnerorganisation angestellt und an Wycliffe Schweiz ausgeliehen. Der Beitrag an diese Partnerorganisation ist im übrigen Personalaufwand ausgewiesen.

20	**Reise- und Repräsentationsaufwand**	**2023/2024**	**Vorjahr**
	Vorstand		
	Reisespesen	-1’206.63	-319.10
	Übrige Spesenvergütungen	-1’790.00	-2’396.90
	Total Vorstand	**-2’996.63**	**-2’716.00**
	Geschäftsleitung		
	Repräsentationsspesen pauschal	-1’800.00	-1’560.00
	Reisespesen	-4’105.05	-4’117.53
	Übrige Spesenvergütungen	-2’328.02	-3’039.40
	Total Geschäftsleitung	**-8’233.07**	**-8’716.93**
	Übriges Personal		
	Repräsentationsspesen pauschal	-2’006.10	-4’322.80
	Reisespesen	-5’066.43	-1’812.71
	Übrige Spesenvergütungen	-5’264.56	-5’328.75
	Total übriges Personal	**-12’337.09**	**-11’464.26**
	Total Reise- und Repräsentationsaufwand	**-23’566.79**	**-22’897.19**

Der Vorstand arbeitet ehrenamtlich und trägt auch die meisten Spesen selbst. Im abgeschlossenen Geschäftsjahr traf sich der Vorstand zu vier Sitzungen. Auslandsreisen des Vorstands für Feldbesuche oder Konferenzen werden durch Spenden gedeckt.

Pauschalspesen für Repräsentation und Beziehungspflege werden grundsätzlich allen Mitarbeitern ausbezahlt. Sie werden soweit wie möglich aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.

21	**Sachaufwand**	**2023/2024**	**Vorjahr**
	Büromaterial	-2’691.60	-2’277.25
	AEM-, Fmef-, SEA-Beiträge	-13’772.10	-10’322.80
	Porto, Gebühren, diverse Unkosten	-22’860.66	-21’564.33
	Miet- und Nebenkosten für Büros	-36’798.92	-30’380.70
	Mobiliar, Maschinen und Informatikaufwans	-19’847.50	-27’610.06
	Total Sachaufwand	**-95’970.78**	**-92’155.14**

Ein Teil der eigenen Liegenschaft wird extern vermietet. Aus diesem Grund wird die Liegenschaftsrechnung separat ausgewiesen und für die selbst genutzten Büros Eigenmiete verrechnet (siehe Ziffer 23).

Wycliffe Schweiz

Übriger Betriebserfolg

22	**Finanzergebnis**	**2023/2024**	**Vorjahr**
	Finanzertrag		
	Zins und Dividenden	15’142.73	16’171.93
	Zins auf in Liegenschaft investiertem Kapital	7’560.00	6’480.00
	Realisierte Kursgewinne Finanzanlagen	47’745.01	0.00
	Buchgewinne Finanzanlagen	97’527.02	68’794.15
	Kursgewinne Fremdwährungen	375.06	1’432.56
	Total Finanzertrag	**168’349.82**	**92’878.64**
	Finanzaufwand		
	Ubrige Zinsaufwand	0.00	-26.00
	Courtage und Gebühren	-7’273.11	-3’129.80
	Realisierte Kursverlust Finanzanlagen	-4’980.00	0.00
	Kursverluste Fremdwährungen	-165.12	0.00
	Total Finanzaufwand	**-12’418.23**	**-3’155.80**
	Total Finanzergebnis	**155’931.59**	**89’722.84**

Die Anpassung des Bestandes der Finanzanlagen an den Kurswert per Bilanzstichtag führte zum ausgewiesenen Buchgewinne (siehe auch Ziffer 4).

23	**Immobilienergebnis**	**2023/2024**	**Vorjahr**
	Immobilienertrag		
	Mietertrag von Dritten	36’600.00	36’400.00
	Eigenmietwert der selbst genutzten Büros	27’000.00	27’000.00
	Total Immobilienertrag	**63’600.00**	**63’400.00**
	Immobilienaufwand		
	Zinsaufwand (inkl. Eigenverzinsung)	-7’560.00	-6’480.00
	Nebenkosten (Eigentümerkosten)	-9’922.98	-11’755.29
	Renovationskosten	0.00	-31’089.65
	Abschreibungen	-10’000.00	0.00
	Total Immobilienaufwand	**-27’482.98**	**-49’324.94**
	Total Immobilienergebnis	**36’117.02**	**14’075.06**

Die Nebenkostenabrechnung der Liegenschaft für die Stockwerkeigentümergemeinschaft wird durch ein Immobilientreuhandbüro erstellt.

Im Vorjahr, keine Abschreibungen wegen renovationsbedingten Lifterneuerungsanteil von CHF 31'089.65

24	**Ergebnis PV-Anlage**	**2023/2024**	**Vorjahr**
	Ertrag PV-Anlage		
	Verkauf Solarstrom	1’798.48	1’876.01
	Eigenverbrauch Solarstrom	1’296.61	1’074.32
	Total Ertrag PV-Anlage	**3’095.09**	**2’950.33**
	Aufwand PV-Anlage		
	Versicherung PV-Anlage	-210.00	-210.00
	Abschreibung PV-Anlage	-2’500.00	-2’500.00
	Total Aufwand PV-Anlage	**-2’710.00**	**-2’710.00**
	Ergebnis PV-Anlage	**385.09**	**240.33**

Wycliffe Schweiz

Leistungsbericht zur Jahresrechnung 2023/2024

Zweck der Organisation

Der Verein will dazu beitragen, dass vor allem bisher noch nicht geschriebene Sprachen in ihrem Gebrauch gefördert werden. Dies soll durch sprachwissenschaftliche Forschung und ihre Anwendung auf dem Gebiet der Alphabetisierung und der Übersetzung geschehen. Dadurch soll in diesen Sprachen eine Bibelübersetzung und andere Literatur geschaffen werden, die als Grundlage von menschlicher, erzieherischer, sozialer und wirtschaftlicher Entwicklung dienen soll, wie sie in der Situation jeder Sprachgruppe angebracht ist (Statuten, Art. 2, Abs. 1).

Leitungsorgane

Oberstes Organ des Vereins ist die Mitgliederversammlung. Diese wählt den Vereinsvorstand, dessen Präsidenten sowie die Revisoren. Die Amtszeit für Vorstand, Präsident und Revisoren beträgt drei Jahre. Vorstandsmitglieder können wiedergewählt werden, wobei die maximale Amtszeit fünf aufeinanderfolgende Amtsperioden nicht übersteigen darf. Der Vereinspräsident kann höchstens während drei aufeinanderfolgenden Amtsperioden dieses Amt bekleiden (Statuten, Art. 16).

Der **Vorstand** besteht aus folgenden Personen:

Urs Stingelin, Präsident
Séverin Bamogo
Ruth Bättig
Noël Faton
Michael Müller (bis 28.10.2023)
Matthias Radloff
Valérie Wanzenried
Thomas Weber, Vize-Präsident
Maryléne Lessard (ab 01.01.2024)

Alle Vorstandsmitglieder arbeiten ehrenamtlich und stellen nur vereinzelt ihre Spesen in Rechnung.
Seit dem 25.06.2024 ist Wycliffe Schweiz im Handelsregister des Kantons Bern eingetragen.

Revisionsstelle

Die Revision wird durch die folgenden Fachexperten durchgeführt:

Urs Pauli, dipl. Steuerexperte
René Vögtli, dipl. Wirtschaftsprüfer

Geschäftsleitung

Die Geschäftsleitung besteht aus einem Leiter und aktuell drei Bereichsleitern. Der Leiter wird vom Vorstand gewählt. Die Bereichsleiter werden vom Leiter vorgeschlagen und vom Vorstand bestätigt. Die Geschäftsleitung hat die operative Führung inne. Sie ist verantwortlich für die Umsetzung der Grundstrategie und die Ausführung der laufenden Geschäfte. Ihre Amtsdauer wird vom Vorstand bestimmt (Statuten, Art. 14).

Die Geschäftsleitung besteht aus folgenden Personen:

Peter Wilburg, Leiter Wycliffe Schweiz (auch Interim Leiter der Kommunikationsabt. ab 01.04.2024)
Lukas Neukom, Leiter Kommunikation (bis 31.03.2024)
Beatrice Balmer, Leiterin Personal
Pierre Stefanini, Leiter Projekte
David Smith, Leiter Finanzen und Verwaltung (seit 01.04.2024)

Wycliffe Schweiz

Kooperationen

Wycliffe Schweiz ist Mitglied der *Wycliffe Global Alliance* mit Sitz in Dallas (Texas, USA), sowie der schweizerischen *Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen* (AEM), der *Connect MISSIONS* (ehemals FMEF), von *Interaction* und der *Schweizerischen Evangelischen Allianz* (SEA).
Wycliffe Schweiz übt seine Tätigkeit in Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnerorganisationen vor Ort aus, insbesondere mit SIL International sowie mit einheimischen Organisationen, die in der Sprachforschung, Alphabetisierung und Übersetzung tätig sind. Die Mitarbeiter von Wycliffe Schweiz werden während ihres Einsatzes administrativ der Leitung dieser Partnerorganisationen unterstellt.

Veränderung des Personalbestands

Gegenüber dem Vorjahr hat sich der Personalbestand von Wycliffe Schweiz per Datum des Jahresabschlusses wie folgt verändert:

	30.09.2023		30.09.2024	
	Anzahl	**Prozent**	**Anzahl**	**Prozent**
Projekte	**56**	**4042**	**65**	**4427**
Mitarbeitende	49	3777	**58**	3969
im Pensionsalter	7	265	**7**	458
Fundraising und PR	**13.5**	**802**	**8**	**695**
Geschäftsleitung	2.5	235	**2**	140
Mitarbeitende	11	567	**6**	555
Administration	**8.5**	**514**	**5**	**329**
Geschäftsleitung	1.5	145	**2**	230
Mitarbeitende	6	359	**2**	96
Büroreinigungskraft	1	10	**1**	3
Total	**78**	**5358**	**78**	**5450**

Die Stellenprozente der Mitarbeiter im Büro Biel sind seit 01.10.2023 aufgesplittert auf die jeweiligen Kostenstellen ihrer Arbeitsbereiche.

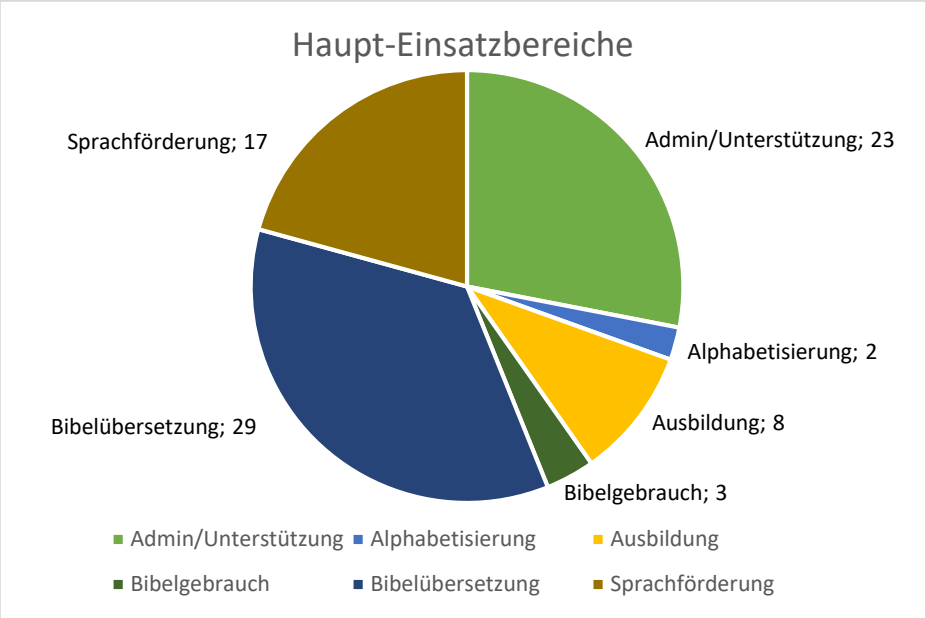
Erbrachte Leistungen

Gemäss der Webseite von Ethnologue (https://www.ethnologue.com) gibt es zurzeit 7164 lebende Sprachen auf der Welt. Das meist übersetzte Buch der Welt, die Bibel, wurde (wenigstens teilweise) in 3756 Sprachen (Vorjahr 3589) übersetzt. In 985 weiteren Sprachen (Vorjahr 1680) besteht noch kein Sprachforschungs-, Alphabetisierungs- und/oder Übersetzungsprojekt, obwohl dies für nötig erachtet wird. In 3526 Sprachen (Vorjahr 2846) ist ein solches Projekt im Gang, wovon in mindestens 3146 Sprachen (Vorjahr 2401) Personal von Wycliffe und seinen Partnerorganisationen involviert ist.

69 Mitglieder von Wycliffe Schweiz und zusätzlich 13 unserer stimmberechtigten Zweitmitglieder, welche über andere Wycliffe Organisationen angestellt sind, total 82 Mitglieder**,** waren im abgeschlossenen Geschäftsjahr für 29 Partnerorganisationen in über 25 Ländern im Einsatz. Ihr Beitrag in diesen Projekten war vielfältig und bewegte sich von Sprachforschung über Alphabetisierung, Übersetzungsberatung bis zur Projektleitung, wobei immer eine Übergabe der Leitung und Verantwortung in einheimische Hände angestrebt wird. 23 Mitarbeitende sind vor allem in verschiedenen administrativen und anderen Leitungsaufgaben tätig.

Wycliffe Schweiz

Die Arbeit von Wycliffe Schweiz in den Einsatzländern teilen wir in folgende Bereiche.



Bibelübersetzung: 29 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz helfen einheimischen Mitarbeitern bei der Übersetzung der Bibel und Bibelauszügen. Sie unterstützen auch die Erarbeitung anderer Literatur in ihren Sprachen, wie Anleitungen für die Landwirtschaft und das Gesundheitswesen.

Sprachförderung umfasst neben der eigentlichen Sprachforschung auch andere Aktivitäten, die den Gebrauch der jeweiligen Sprache in einer Sprachgemeinschaft unterstützen. Sprachforschung bildet die Grundlage für weitere nachhaltige Entwicklung in einer Volksgruppe. In ausdauernder und sorgfältiger Kleinarbeit werden das Lautsystem und die Grammatik der vorher meist noch ungeschriebenen Sprachen erforscht. Ergebnisse werden in Büchern, wissenschaftlichen Zeitschriften sowie elektronisch veröffentlicht. Das von unserer Partnerorganisation SIL laufend aktualisierte Sprachen-Lexikon *Ethnologue.com* fasst die verschiedenen Forschungen in kürzester Form zusammen. Aus der Schweiz sind 17 Mitarbeitende vor allem in diesem Arbeitszweig tätig.

Alphabetisierung: 2 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz sind vor allem in diesem Bereich beteiligt. Einige von ihnen sind als Berater für mehrere Volksgruppen zuständig. Dazu gehört, Lehrer für Leseklassen auszubilden, Lesematerial zu erstellen und Kurse für Verfasser einheimischer Literatur durchzuführen. Dieser Beitrag zur Förderung der Sprachen und Kulturen wird von den Regierungen vieler Länder sehr geschätzt. Nebst diesem persönlichen Einsatz unserer Mitarbeiter unterstützt Wycliffe Schweiz auch einheimische Alphabetisierungsinitiativen finanziell.

Bibelgebrauch: Übersetzte Bibeln und Neue Testamente nützen nichts, wenn sie nicht gelesen werden. 3 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz unterstützen die einheimische Kirchen und die Sprachgemeinschaft im Allgemeinen, die Texte in den lokalen Sprachen auch zu gebrauchen und anzuwenden.

Ausbildung: In allen vier obengenannten Aufgabenbereichen liegt der Schwerpunkt von Wycliffe Schweiz in der Ausbildung von einheimischem Personal. Dies beginnt bei Mentoring, wo ein Mentor einzelne begleitet, und geht bis zu Kursen und Kursprogrammen, an denen Dutzende von Übersetzern, Sprachwissenschaftlern und Alphabetisierungsfachleute ausgebildet werden. Auch einheimische Sprachkomitees und IT-Verantwortliche werden in ihrer Tätigkeit beraten und begleitet. 8 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz sind vor allem in der Ausbildung tätig.

Wycliffe Schweiz

Ein Beispielprojekt von Wycliffe Schweiz

Das Neue Testament in Enga

in Zusammenarbeit mit SIL Papua-Neuguinea und Global Publishing Services (GPS)

Das Projekt in wenigen Worten...

Was für eine riesige Freude, wenn eine Bibelübersetzung zum Abschluss kommt! Das wird die Sprachgemeinschaft der Enga in Papua-Neuguinea demnächst erleben. Die ersten Bibeltexte wurden in den 1950er Jahren in ihre Sprache übersetzt. Verschiedene Kirchen in ihrem Sprachgebiet ergriffen vor einigen Jahren die Initiative, mit der Unterstützung von SIL PNG das Neue Testament in ihrer Sprache zu erarbeiten. Ein Team von sechs Übersetzern aus dieser Sprachgemeinschaft hat nun in Begleitung eines Exegeten aus den USA seinen Teil der Arbeit erledigt. Wycliffe Schweiz unterstützt die Enga bei der letzten Etappe: der Veröffentlichung ihres Neuen Testaments.

Wer ist Wycliffe Schweiz?

Der Verein Wycliffe Schweiz ist eine christliche Nonprofit-Organisation. Sie wurde 1964 gegründet und ist Teil der Wycliffe Global Alliance (WGA), eines Netzwerks von mehr als 100 Organisationen, die Sprachgemeinschaften auf der ganzen Welt in ihrer ganzheitlichen Entwicklung unterstützen. Unter dem Dach der WGA engagieren sich 12 000 Mitarbeiter in mehr als 60 Ländern. Etwa 100 Mitglieder von Wycliffe Schweiz arbeiten in 30 Ländern auf 5 Kontinenten. Wycliffe Schweiz verfolgt das Ziel, bis zum Jahr 2025 mit 500 Sprachgruppen zusammenzuarbeiten, um mit ihnen „Hoffnung zu übersetzen“.

Wer ist SIL Papua-Neuguinea?

SIL Papua-Neuguinea (PNG) ist eine Tochterorganisation von SIL International, einer konfessionellen Nonprofit-Organisation. Seit 1956 arbeitet SIL PNG partnerschaftlich mit mehr als 400 Sprachgruppen Papua-Neuguineas zusammen. Das geschieht durch Sprachforschung, Erstellen von Unterrichtsmaterial, Alphabetisierung, mehrsprachige Bildung sowie Übersetzung. Das Neue Testament wurde bisher in mehr als 220 Sprachen des Landes publiziert. SIL PNG legt grossen Wert auf die Zusammenarbeit mit der Regierung, mit NPOs und mit den Kirchen des Landes. Der Fokus liegt auf Partnerschaften mit Sprachgemeinschaften in entlegenen Regionen, die nur begrenzten Zugang zu Dienstleistungen haben.

Wer sind die Enga?

Die mehr als 400’000 Enga leben im Hochland von Papua-Neuguinea. Erste Kontakte mit der Aussenwelt reichen in die 1930er Jahre zurück. Seit dieser Zeit haben sich die äusseren Aspekte ihrer Kultur der westlichen Kultur angenähert, während die ihr zugrunde liegende Weltanschauung der ihrer Vorfahren ähnlich geblieben ist. Seit der Unabhängigkeit Papua-Neuguineas im Jahr 1975 übt das Volk der Enga grossen Einfluss auf die Wirtschaft und die Regierung aus. Heute nehmen rund 100 000 Enga an den Gottesdiensten von ca. 500 christlichen Kirchen teil. In 90 % dieser Kirchen spielt ihre Muttersprache Enga eine zentrale Rolle.

Wycliffe Schweiz

Unsere Vision für dieses Projekt

Die Kultur der Enga ist von gewaltsamer Rache geprägt. Die Botschaft des Evangeliums in der eigenen Sprache kann der Sprachgemeinschaft helfen, sich von Stammesfehden und Gewalt abzuwenden und den Weg des Friedens einzuschlagen.

Ein Enga, der Christ ist, erzählt: *Als ein benachbarter Stamm viele Häuser in meinem Dorf niederbrannte, erhielt ich von Freunden einige Kleider und Schuhe für die Dorfbewohner, die alles verloren hatten. Aber am Ende gab ich diese Kleidung und die Schuhe stattdessen Angehörigen des feindlichen Nachbarstamms...*

Diese Art von Veränderung ist möglich, wenn die Enga Zugang zur Heiligen Schrift in ihrer eigenen Sprache haben.

Andere Partnerorganisationen

- Verschiedene Kirchen unter den Enga sowie eine Kirche in Kalifornien, USA, finanzierten die Übersetzung.
- Global Publishing Services (GPS), eine Abteilung von SIL International, ist für die Veröffentlichung zuständig.
- Wycliffe Niederlande beteiligt sich neben Wycliffe Schweiz an den Druck- und Transportkosten.

Finanzen

Die Kosten für Druck und Transport von 5 000 Neuen Testamenten in Enga beliefen sich auf 40’054 CHF. Wycliffe beteiligte sich mit 23’340 CHF an der Finanzierung.

Projektabrechnung 2024

(in CHF)

EINNAHMEN	
Wycliffe Schweiz	23'340
Wycliffe Niederlande	16'714
TOTAL	40'054

AUSGABEN	
Drucklegung	784
Druckkosten	28'944
Transport	8'228
Admin Wycliffe CH	2'100
TOTAL	40'054